



Nr. 17976 / 20.03.2019



APROBAT,
DIRECTOR EXECUTIV,
Ioan Petru Căprariu

CAIET DE SARCINI pentru atribuirea contractului de servicii de traducere autorizată

Cap.1 Date generale

Casa Județeană de Pensii Timiș, având sediul în Timișoara, str. Andrei Șaguna, nr.5A, telefon 0256-308050, fax 0256-308082, e-mail : achizitii.tm@cnpp.ro, intenționează să încheie un contract de servicii de traducere autorizată-cod CPV 79530000-8.

Persoanele de contact privind achiziția sunt :

- d-na Szoke Melinda, adresă de e-mail : melinda.szoke@cnpp.ro, tel. 0256/308085
- d-na Vădean Laura-Giulia, adresă de e-mail : achizitii.tm@cnpp.ro, tel. 0256/308093.

Cap.2 Obiectul contractului constă în servicii de traducere autorizată

Obiectul contractului constă în prestarea serviciilor de traducere autorizată, a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/în limba română în/din limbile : engleză/franceză/spaniolă/germană/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedeză/slovaca/catalană/cehă/portugheză/poloneză/bulgară/daneză și alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele beneficiarului);
- scanări documente și imagini;
- tehnoredactare;

Documentația care urmează a fi tradusă se referă la dosare care conțin acte medicale precum și acte din dosare de pensii.

Cap.3 Cerințe minime pentru serviciile ce fac obiectul contractului de achiziție:

Prezentul caiet de sarcini constituie ansamblul cerințelor minime obligatorii pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant oferta tehnico-financiară.

3.1 Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, va efectua pentru beneficiar servicii de traducere.

Președinția României la Consiliul Uniunii Europene

Direcția economică, evidență contribuabili și plăți prestații

Str. Andrei Șaguna, Nr.5A, 300104 - Timișoara
Tel: 0256-308085, fax:0256-308082
e-mail: cjp-tm@pensiiitimis.ro
www.pensiiitimis.ro

Conform prevederilor Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor), informațiile referitoare la datele cu caracter personal cuprinse în acest document sunt confidențiale. Acestea sunt destinate exclusiv persoanei/persoanelor menționate ca destinatar/destinatari și altor persoane autorizate să-l primească. Dacă ați primit acest document în mod eronat, vă adresăm rugămintea de a returna documentul primit, expeditorului

3.2 Pentru realizarea acestor servicii, prestatorul va folosi materialele și metodele cele mai potrivite pentru îndeplinirea obligațiilor ce îi revin.

3.3 Numărul mediu săptămânal al dosarelor care vor fi traduse este de 15 bucăți.

3.4 Documentele care urmează a fi traduse se ridică de la sediul beneficiarului și se înapoiază în același loc.

3.5 Termenul scadent pentru execuție este de 5 zile lucrătoare pe tranșă, la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.6 Pagina standard este de 1.500 de caractere inclusiv spațiile, redactată în format Trebuchet MS, Regular, font de 12, spațiere pe verticală 1,5 rânduri. Numărul de pagini traduse se determină prin împărțirea la 1.500 a numărului total de caractere dintr-o comanda formulata de beneficiar (comanda medie estimata 15 dosare), din care se scade numărul de caractere din formularul gol, iar valoarea rezultata este rotunjită matematic, prin adaos sau prin scădere, după caz.

3.7 Prestatorul va efectua traducerile în mod eșalonat. Pentru fiecare comanda în parte va stabili de comun acord cu beneficiarul, termenul scadent pentru execuție, consemnat în procesul-verbal de predare-primire. Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.8 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta depusa.

3.9 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor, totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

3.10 Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care beneficiarul identifică existența unor greseli gramaticale sau inadvertente față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refacute de către prestator fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă.

3.11 Prestatorul este răspunzător pentru protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

3.12 Traducere completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greseli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.

3.13 Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (24h pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

3.14 Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și stampilare.

3.15 Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-tintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

3.16 Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri numai cu personal autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare. În acest caz, la solicitarea autorității achizițoare, prestatorul va prezenta documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările ulterioare, a personalului utilizat în îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Cap.4 Durata încheierii contractului

Durata pentru care se încheie contractul de servicii de traducere autorizată este 01.05.2019 -31.12.2019, cu posibilitate de prelungire până la data de 30.04.2020, conform art.165 din H.G. nr.395/2016. Prelungirea se va face în condițiile menținerii pretului convenit inițial în contractul de achiziție publică.

Cap.5 Modul de prezentare a ofertelor

5.1 Conditii de ofertare :

Operatorii economici interesați să ofereze vor putea accesa și descărca din aplicația SICAP (SEAP) - secțiunea „ Publicitate anunturi, - „anunțul publicitar, și atașat în format pdf , , caietul de sarcini, , precum și de pe site-ul Casei Județene de Pensii Timiș : [http://www.pensiitimis.ro/Achizitii publice/2019/Achizitie servicii de traducere autorizată](http://www.pensiitimis.ro/Achizitii_publice/2019/Achizitie_servicii_de_traducere_autorizata) : anunțul publicitar și caietul de sarcini.

Ofertantii vor încărca în catalogul electronic de produse, servicii și lucrări disponibil în aplicația SICAP(SEAP), oferta de preț (centralizatorul tarifelor unitare / pagina tradusă) și principalele caracteristici tehnice ale operațiilor necesare pentru servicii de traducere autorizată ce urmează a fi prestate, în conformitate cu cerințele caietului de sarcini, până cel târziu la data de 28.03.2019. Totodată , aceștia vor întocmi oferta tehnico-financiară detaliată, pe care o vor transmite separat autorității contractante.

Oferta tehnico - financiară detaliată va prezenta tariful pe pagina tradusă, fara TVA, în/din limbile menționate la Capitolul 2 al caietului de sarcini, sens în care ofertantul va completa tabelul anexa 1 . Se va specifica dacă prestatorul este sau nu plătitor de TVA.

Ofertantul va elabora propunerea tehnico-financiară detaliată, astfel încât aceasta să respecte, cerințele inserate în caietul de sarcini. Oferta se va redacta în limba română.

Oferta de preț va fi exprimată în lei și se va păstra ferma toată durata derulării contractului. Tarifele unitare/pagina tradusă, exprimate în lei, fara TVA, incluse în ofertă sunt ferme și nu pot fi modificate pe toată durata contractului. Perioada de timp în care ofertantul trebuie să își mențină valabilă oferta este 60 zile. Nu se accepta oferte alternative.

5.2 Condiții de participare la selecția de oferte

Operatorii economici interesați au obligația de a depune în catalogul electronic de produse, servicii și lucrări disponibil în SICAP(SEAP), oferta de preț, în lei (centralizator tarife unitare/pagina tradusă) și principalele caracteristici tehnice ale serviciilor de traducere autorizată ce urmează a fi prestate în conformitate cu cerințele caietului de sarcini, eventual opțiunile acordate (sumar), până cel târziu la data de 28.03.2019 .

Dupa postarea în catalogul electronic susmenționat se va transmite autorității contractante pe adresa de e-mail : achizitii.tm@cnpp.ro, următoarele : 1. **notificarea de postare** (cu datele de identificare ale ofertei, cod poziție catalog produse, denumire ofertant-în SICAP(SEAP), CUI, adresa de contact : email și persoana de contact) și 2. **oferta tehnico-financiară detaliată** cuprinzând detalii tehnice și financiare privind serviciile de traducere, însoțită de următoarele documente, în copie certificată , conform cu originalul, : **certificat unic de înregistrare (CUI), certificat constatator emis de Oficiul Național al Registrului Comerțului, precum și documente doveditoare ale experienței similare.**

Data limită de depunere a ofertelor în SICAP(SEAP) și de transmitere a notificării către autoritatea contractantă este 28.03.2019 .

Dupa data limită de ofertare autoritatea contractantă va proceda la evaluarea ofertelor, respectiv se va analiza conținutul ofertelor tehnico-financiare detaliată transmise autorității contractante, și se vor compara prețurile oferite, listându-se extras din aplicația SICAP(SEAP). Se vor lua în considerare și evalua numai ofertele admisibile și conforme, iar criteriul de atribuire al contractului este prețul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere, pentru oferta completă.

Prestatorul câștigător va depune, la sediul autorității contractante, la solicitarea acesteia, oferta tehnico-financiara detaliata, in original si urmatoarele documente anexa, in copie certificata „conform cu originalul,,: CUI si certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comertului, precum și acte doveditoare ale experienței similare. Informatiile prezentate in aceste documente trebuie sa fie reale/valide si actuale, iar certificatele trebuie sa fie valabile la data prezentarii acestora(nu mai vechi de 30 zile).

Dacă ofertantul cu prețul cel mai scăzut nu va depune documentele susmenționate sau acestea nu sunt conforme, autoritatea contractanta va solicita aceste acte următorului clasat.

Autoritatea va initia achizitia directa in catalogul electronic disponibil in aplicatia SICAP (SEAP), fata de operatorul economic a carui oferta a fost declarata completa si conforma, iar la finalizarea formalitatilor in SICAP(SEAP), va incheia contract de achizitie publica, pe perioada 01.05.2019 -31.12.2019, cu posibilitate de prelungire pe maxim 4 luni, conform art.165 din H.G. nr.395/2016. Datele furnizate in caietul de sarcini si oferta conforma, devin clauze contractuale obligatorii pentru ofertantul declarat castigator.

Cap.6.Criteriul de adjudecare : Criteriul de atribuire este prețul cel mai scazut al pachetului de servicii de traducere autorizata ofertat, complet și conform, cu cele mai multe opțiuni acordate.

Cap.7.Alte precizari :

1. Prestatorul este raspunzator fata de autoritatea contractantă pentru indeplinirea obligațiilor contractuale privind serviciile de traducere autorizată .

2. Este interzisa impunerea de catre prestator a unor taxe de reziliere sau penalitati pentru rezilierea inainte de termen a contractului de prestari servicii solicitata de catre autoritatea achizitoare, pentru motive justificate de considerente de ordin legal si financiar.

3. Personalul prestatorului se obliga sa respecte reglementarile si regulamentele interioare ale autoritatii contractante, pe toata durata prezentei la sediile acesteia.

4. Contravaloarea serviciilor de traducere autorizata se va factura lunar. Prestatorul va emite la sfârșitul fiecărei luni, o singură factură, pentru toate lucrările prestate și recepționate în luna respectivă, pe care o va prezenta beneficiarului, pana cel tarziu în data de 03 a lunii urmatoare emiterii. Plata se va efectua de către beneficiar prin virament bancar, în termen de 30 zile de la data primirii facturii . Factura va fi însoțită de procesele verbale de confirmare a prestațiilor de către beneficiar .

Director executiv adjunct,
Melinda Ecaterina Szöke



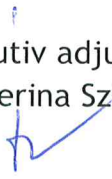
Compartiment achizitii publice,
Inspector superior
Laura Giulia Vădean



TARIFE SERVICII DE TRADUCERE si LEGALIZARE TRADUCERE

LIMBA DE TRADUCERE (in/din limba romana)	Tarif /pagina tradusa (lei)
Engleza	
Franceză	
Spaniolă	
Germană	
Italiană	
Maghiară	
Norvegiană	
Slovenă	
Suedeză	
Slovaca	
Catalană	
Cehă	
Portugheză	
Poloneză	
Bulgară	
Daneză	
Alte limbi nespecificate	
Total (Centralizatorul tarifelor unitare)	
Legalizare traducere autorizata document	

Director executiv adjunct,
Melinda Ecaterina Szöke



Compartiment achiziții publice,
Inspector superior
Vădean Laura Giulia

